

No. 50657

**Bulgaria
and
Belarus**

Treaty between the Republic of Bulgaria and the Republic of Belarus on Legal Assistance in Criminal Matters. Minsk, 8 July 2010

Entry into force: *7 October 2011, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Bulgarian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bulgaria, 1 April 2013*

**Bulgarie
et
Biélarus**

Traité entre la République de Bulgarie et la République du Belarus relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Minsk, 8 juillet 2010

Entrée en vigueur : *7 octobre 2011, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *bulgare et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bulgarie,
1^{er} avril 2013*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР
между Република България и Република Беларус
за правна помощ по наказателни дела

Република България и Република Беларус, наричани по-нататък „договарящи страни”,

ръководени от нормите на международното право в областта на предотвратяването на престъпността и осъществяване на наказателното правораздаване,

стремейки се да развият сътрудничество в наказателноправната област,

решиха да си оказват взаимна правна помощ по наказателни дела, поради което се договориха за следното:

Раздел I
ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Оказване на правна помощ

Договарящите страни в съответствие с националните си законодателства и условията на този договор си оказват взаимна правна помощ по наказателни дела.

Този договор не се прилага по отношение на екстрадициите, изпълнението на присъди по наказателни дела, предаването за изтърпяване на наказание на лица, осъдени на лишаване от свобода и на трансфера на наказателни производства.

Член 2

Обем на правната помощ

В рамките на настоящия договор, правната помощ включва извършване на процесуални, оперативно-следствени и други действия, предвидени в законодателството на замолената договаряща страна, в това число:

1) съставяне и изпращане на документи, предоставяне на оригинали или заверени копия на документи, включително банкови, финансови, съдебни и други;

2) извършване на претърсване и изземване, предаване на писмени и веществени доказателства;

3) извършване на оглед и освидетелстване;

4) извършване на експертиза;

5) разпит на пострадали, заподозрени, обвиняеми, свидетели, експерти;

6) идентифициране на лица;

7) издирване и предаване на откраднато имущество, както и на имущество, придобито чрез легализиране (пране) на материални ценности, придобити от престъпна дейност;

8) контролирани доставки;

9) връчване на призовки и други документи;

10) обмен на правна информация;

11) временно предаване на лица, задържани под стража или изтърпяващи наказание лишаване от свобода;

12) всяка друга помощ, съвместима с целите на този договор и законодателството на договарящите страни.

Член 3

Отказ на правната помощ

Помощта може да бъде отказана, ако замолената договаряща страна счита, че:

1) молбата се отнася за политическо престъпление или за престъпление по военното законодателство, което в същото време не е престъпление по наказателното законодателство;

2) изпълнението на молбата би накърнило суверенитета на замолената договаряща страна, сигурността, обществения ред или други съществени национални интереси;

3) има достатъчно основания да се счита, че молбата за правна помощ е отправена с цел наказателно преследване или наказание на лица поради раса, пол, религия, гражданство или политически убеждения, или че положението на лицето може да бъде утежнено по някоя от тези причини;

4) молбата е свързана с наказателно производство или наказване на лице за деяние, което не е престъпление съгласно юрисдикцията на замолената договаряща страна;

5) молбата е свързана с наказателно производство срещу лице за престъпление, за което лицето е оправдано с влязла в сила присъда или е помилвано, или е изтърпяло наказанието, наложено в замолената договаряща страна, или

6) молбата е свързана с наказателно производство срещу лице за престъпление, за което лицето не може да бъде съдено поради изтичане на срока на давност, ако извършеното престъпление е било под юрисдикцията на молящата договаряща страна или на замолената договаряща страна.

Преди да откаже изпълнението на молбата, замолената договаряща страна се консултира с молящата договаряща страна относно това, дали

помощта би могла да бъде оказана при условия, каквито замолената договаряща страна сметне за необходими. Ако молещата договаряща страна приеме правната помощ при тези условия, тя се съобразява с тях.

Ако замолената договаряща страна откаже поисканата правна помощ, тя информира молещата договаряща страна за причините за отказа.

Член 4

Ред на контактите

Съдът, органите на прокуратурата, вътрешните работи и другите органи на договарящите страни, в чиято компетентност влизат наказателните производства (наричани по-долу „компетентни органи”), си оказват взаимна правна помощ чрез централните органи на договарящите страни. Централните органи се свързват помежду си директно или по дипломатически път, освен ако не е предвидено друго в този договор.

Централни органи са:

за Република България – Министерството на правосъдието на Република България и Върховната касационна прокуратура на Република България,

за Република Беларус – Генералната прокуратура на Република Беларус, Върховният съд на Република Беларус, Министерството на вътрешните работи на Република Беларус, Комитетът за държавна сигурност на Република Беларус, Департаментът за финансови разследвания при Комитета за държавен контрол на Република Беларус.

В едномесечен срок след влизане в сила на този договор, договарящите страни си разменят сведения за централните органи, в това число адреси и други необходими данни. За всички промени в тези сведения договарящите страни се информират своевременно.

Член 5

Действителност на документите

Документи, които на територията на едната от договарящите страни са изготвени или заверени от компетентен орган или от специално упълномощено за това лице в границите на тяхната компетентност и в установената форма и са подпечатани с официален /гербов/ печат, се приемат на територията на другата договаряща страна без каквато и да е специална заверка. Същото правило важи и по отношение на копията и преводите на документи, заверени от съответните компетентни органи.

Документи, които на територията на едната от договарящите страни се приемат за официални, се ползват на територията на другата договаряща страна с доказателствена сила на официални документи.

Член 6

Езици

При изпълнението на настоящия договор компетентните органи на договарящите страни използват официалните езици на своите държави, като прилагат писмен превод на изпращаните документи на руски език.

Верността на превода на документите се удостоверява от преводач в съответствие с националното законодателство на договарящата страна, на чиято територия е извършен преводът.

Член 7

Разходи, свързани с оказването на правна помощ

Замолената договаряща страна няма да иска възстановяване на разходите за оказване на правна помощ. Договарящите страни сами поемат всички разходи, възникнали при оказването на правна помощ на територията им, освен ако в този договор не е предвидено друго.

Разходи, свързани с превозването на лица, задържани под стража или изтърпяващи наказание лишаване от свобода, при временното им предаване в съответствие с чл. 16, както и разходите, предвидени в алинея втора на чл. 12 на този договор, се поемат от молещата договаряща страна. Разходите за организиране и извършване на експертиза са за сметка на молещата договаряща страна, освен ако договарящите страни не са установили друго.

Ако е очевидно, че изпълнението на молбата за правна помощ изисква извънредни разходи, договарящите страни провеждат консултации, за да определят реда и условията, при които може да се предостави исканата помощ.

Член 8

Информация по правни въпроси

Въз основа на молба, централните органи на договарящите страни си предоставят взаимно сведения за действащото или действалото в държавите им законодателство и практиката по прилагането му, както и друга информация по правни въпроси.